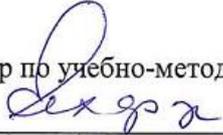


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
  
Е.С. Сахарчук  
«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

Специализация  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 3 семестр 5

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» д.и.н., профф., профессор кафедры романо-германских языков  
место работы, занимаемая должность

 Репко С.И. 5 апреля 2022 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

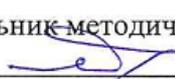
Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков  
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

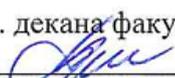
на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ  
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой  
«07» апреля 2022 г.  Алексеев О.В.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления  
 И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
 Д.Е. Гапеенко  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
 А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

## АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 3 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык).

Цель дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи:

- ознакомление с основной лексикой, категориями, моделями перевода газетно-публицистического текста;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода газетно-публицистического текста с учетом специфики условий этой деятельности;
- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ.

В результате изучения дисциплины студент должен:

*знать:*

- основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.
- языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.
- стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.

*уметь:*

- определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их.
- найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. Отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.
- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

*владеть:*

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1.	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	Особенности выполнения перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-	

		синтаксического оформления, синтаксической организации.	
2.	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The Daily Mail, Metro UK, The New York Daily News).	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	
3.	Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты The Daily Mail, Metro UK, The Sun, The New York Daily News)	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	
4.	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	
5.	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).	Последовательный перевод (с записями) с английского языка на русский и с русского на английский.	
6.	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	
7.	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	
8.	Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	
9.	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

### Перечень учебно-методических материалов для самостоятельного изучения дисциплины

Во время самостоятельной работы обучающиеся знакомятся с информацией материалов следующих сайтов сети Интернет:

<https://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2016/09/Perevod-tekstov-SMI-s-anglijskogo-i-nemeckogo-yazykov-na-russkij.pdf>

[https://sdo.mgpu.ru/pluginfile.php?file=%2F316013%2Fmod\\_resource%2Fcontent%2F1%2FTEORIYA\\_PEREVODA.\\_KURS\\_LEKTSIY%5B2%5D.pdf](https://sdo.mgpu.ru/pluginfile.php?file=%2F316013%2Fmod_resource%2Fcontent%2F1%2FTEORIYA_PEREVODA._KURS_LEKTSIY%5B2%5D.pdf)

[https://kpfu.ru/staff\\_files/F1611137954/Garaeva\\_M.R.\\_Giniyatullina\\_A.Ju.\\_Perevodcheskij\\_analiz.pdf](https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/Garaeva_M.R._Giniyatullina_A.Ju._Perevodcheskij_analiz.pdf)

<https://megapredmet.ru/2-8614.html>

<https://disser.spbu.ru/files/disser2/disser/LhCdKkgYBT.pdf>

<http://dodiplom.ru/ready/77421>

[https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/eremina\\_n.\\_v.\\_71\\_78\\_5\\_202\\_2019.pdf](https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/eremina_n._v._71_78_5_202_2019.pdf)

<https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetno-publitsisticheskikh-tekstov/viewer>

<https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/mTix2PQ9w1J.pdf>

[https://studbooks.net/2105857/literatura/osobennosti\\_perevoda\\_gazetno\\_informatsionnyh\\_materi\\_alov](https://studbooks.net/2105857/literatura/osobennosti_perevoda_gazetno_informatsionnyh_materi_alov)

[https://langtown.ru/blog/theoretical\\_phonetic/6.html](https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html)

<https://study-english.info/media-language-translation.php>

<https://scipress.ru/philology/articles/problema-perevoda-zagolovkov-v-publitsisticheskom-tekste-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij.html>

<https://www.iterviam.ru/gum-nauk/translation/publicistika-perevod>

[https://vuzlit.ru/855978/sredstva\\_perevoda\\_gazetno\\_publitsisticheskikh\\_tekstov](https://vuzlit.ru/855978/sredstva_perevoda_gazetno_publitsisticheskikh_tekstov)

<https://pandia.ru/text/81/485/33298.php>

<https://www.toptr.ru/library/translation-truth/perevod-publiczistiki-na-chto-obratit-vnimanie.html>

[https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/8697/1/Серякова%20Ю.А.\\_ЛИНБ-1403.pdf](https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/8697/1/Серякова%20Ю.А._ЛИНБ-1403.pdf)

<https://englex.ru/stylistics-and-vocabulary-of-english-headlines/>

<https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2020/kodatskaya-2020.html>

<https://infourok.ru/proektnaya-rabota-na-temu-osobennosti-perevoda-tekstov-gazetno-publicisticheskogo-stilya-s-angliyskogo-na-russkiy-3161310.html>

[https://langtown.ru/blog/theoretical\\_phonetic/6.html](https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html)

<https://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-gazetno-informacionnyh-tekstov-na-russkii-yazyk.html>

<https://moluch.ru/archive/48/6080/>

<https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d364a5f1be77c40d58bb3.pdf>

[https://vk.com/wall-47151631\\_344](https://vk.com/wall-47151631_344)

<https://дцо.рф/osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetnyh-tekstov/>

<http://www.thinkaloud.ru/grad/nketsia-grad.pdf>

[https://ulspu.ru/upload/img/iblock/6bc/b1.v.dv.11.2\\_fa\\_perevod-publitsisticheskikh-tekstov.pdf](https://ulspu.ru/upload/img/iblock/6bc/b1.v.dv.11.2_fa_perevod-publitsisticheskikh-tekstov.pdf)

[https://vkr.pspu.ru/uploads/7970/Gabdullina\\_vkr.pdf](https://vkr.pspu.ru/uploads/7970/Gabdullina_vkr.pdf)

